

Русина Юлия Николаевна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории
и практики перевода № 1
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Yuliya Rusina

PhD in Philology,
Associate Professor at Translation &
Interpreting Theory and Practice Department № 1
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
jrusina@mail.ru

СПОСОБЫ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ В ЗАГОЛОВКАХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ НА ТЕМУ КОРОНАВИРУСА

(на материале англоязычных, русскоязычных и белорусскоязычных статей)

METHODS OF TRANSFORMATION OF IDIOMS AND COLLOCATIONS IN THE HEADLINES OF NEWSPAPER ARTICLES ON CORONAVIRUS

(Based on English, Russian and Belarusian Articles)

Статья посвящена анализу способов трансформаций фразеологических единиц и устойчивых сочетаний в заголовках газетных статей на тему коронавируса. Исследование показало, что русскоязычные заголовки содержат ФЕ и УС чаще, чем англоязычные и белорусскоязычные, и в большинстве случаев они представлены в трансформированном виде. Выявлены следующие типы трансформаций: лексическая замена, добавление, усечение, семантическое преобразование и их сочетания. Самой частотной из них является лексическая замена.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *фразеологическая единица; устойчивое сочетание; трансформация; газетный заголовок; лексическая замена, добавление, усечение, семантическое преобразование.*

The article is devoted to the analysis of transformation methods of idioms and collocations in the headlines of newspaper articles on coronavirus. The study shows that Russian headlines contain idioms and collocations more often than English and Belarusian ones, and in most cases they are transformed. The following types of transformations are identified: lexical substitution, addition, omission, semantic transformation and their combinations. The most frequent of them is lexical substitution.

Key words: *idiom; collocation; transformation; newspaper headline; lexical substitution; addition; omission; semantic transformation.*

В публицистическом дискурсе, давно ставшем актуальным объектом лингвистических исследований, особое значение имеют газетные заголовки. Именно заголовком статьи журналисты пытаются заинтересовать потенциальных читателей. Для того чтобы заголовок привлек внимание, журналисты используют различные средства: игру слов, прецедентные тексты, фразеологизмы. Именно фразеологические единицы (далее ФЕ) и различные виды устойчивых сочетаний (УС) являются объектом изучения в данной работе, цель которой – определить способы трансформаций ФЕ и УС в заголовках СМИ. Материалом являются онлайн-версии англоязычных, русскоязычных

и белорусскоязычных газетных статей на тему коронавируса, что свидетельствует о новизне предпринятого нами исследования: статьи о коронавирусной инфекции до сих пор встречаются на страницах газет, хотя им сейчас отводится не такое важное место, как это было в 2020–2021 гг.

Прежде всего поясним, что мы в своей работе понимаем под ФЕ и УС. Как известно, вопрос об объеме фразеологии до сих пор является в лингвистике дискуссионным. Мы принимаем точку зрения тех ученых А. В. Кунина, которые придерживаются широкого подхода [2, с. 77], относя «все устойчивые сочетания слов с осложненным значением», в том числе пословицы, поговорки и крылатые выражения [1, с. 26]. Что касается отдельного термина «устойчивое сочетание», то он имеет широкое содержание. Т. А. Лапаева в своей работе проводит детальный обзор существующих в лингвистике подходов к его определению [2, с. 77]. Проанализировав концепции известных языковедов, занимающихся проблемами сочетаемости лексических единиц, автор указанной работы предлагает употреблять термин «устойчивое сочетание» для «обозначения большого пласта словосочетаний, занимающих переходное положение между свободными словосочетаниями и ФЕ, к которым относим составные термины, фиксированные наименования, перифразы, словосочетания с метафорическим характером или ограниченной сочетаемостью одного из компонентов и др.». Мы добавим сюда также так называемые речевые стандарты, речевые штампы, клише. Таким образом, в своей работе мы рассматриваем как традиционные ФЕ (типа *бить баклуши*), так и УС (типа *массовые мероприятия*), которые охватывают достаточно большой перечень разнообразных сочетаний лексических единиц.

Вообще изучение ФЕ и их преобразований в различных текстах, в том числе в газетных заголовках, привлекало и продолжает привлекать внимание исследователей [3; 4; 5; 6; 7; 8]. Однако до сих пор нет четкой классификации способов трансформации ФЕ. Если одни лингвисты говорят о существовании двух или трех типов преобразований ФЕ – структурных, семантических, структурно-семантических, – каждый из которых включает в себя несколько подтипов, то другие ученые не разделяют способы трансформации ФЕ на подобные общие группы, а выделяют лишь конкретные приемы, причем, их число различается от автора к автору. Так, согласно классификации представителей первого подхода А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко, выделяются два типа преобразований ФЕ: 1) семантические и 2) структурно-семантические. К первым относят приобретение ФЕ дополнительного семантического оттенка, двойную актуализацию, буквализацию значения ФЕ и др. Вторые включают расширение состава, замену компонента, эллипсис и др. [3]. Поскольку, на наш взгляд, любые трансформации, затрагивающие структуру ФЕ, приводят к изменению семантики, не всегда возможно говорить о чисто структурных способах, как это делают некоторые лингвисты. В то же время классификация А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко, согласно которой выделяются именно структурно-семантические трансфор-

мации, а не просто структурные, кажется нам достаточно логичной. Именно ее мы и возьмем за основу, причем использовать ее положения будем как для анализа трансформаций ФЕ, так и УС.

Для проведения исследования нами были отобраны заголовки статей на тему коронавируса, содержащие в своем составе ФЕ и УС: 100 русскоязычных заголовков (онлайн-версии газет «Известия» (далее Изв.), «Правда» (далее Пр.), «АиФ», «Комсомольская правда» (далее КП), 60 англоязычных (онлайн-версии газет ‘The Guardian’ (далее G.), ‘The Times’ (далее T.), ‘The Telegraph’ (далее Tel.) и 25 белорусскоязычных заголовков (онлайн-версии газет «Рэспубліка», «Звязда» (далее Зв.), сайт БЕЛТА).

Проведенный анализ показал, что УС и ФЕ могут в заголовках **воспроизводиться дословно**, причем чаще это наблюдается на материале английского и белорусского языков: «*Калі трапіў у бальніцу і ўбачыў, колькі там людзей, адразу ж адкрываюцца вочы*» (Зв., 27.05.2020) / “*There’s nothing to keep a lid on it”: is lockdown making us eccentric?* (G., 15 Nov. 2020) / “*Sheer fear’: mental health impacts of Covid-19 come to fore* (G., 14 Aug. 2020). В русскоязычных заголовках отсутствие трансформаций наблюдалось лишь в 4 % отобранного материала: «*Не надо полагаться на авось!*»: Мишустин призвал россиян не допустить третьей волны пандемии и быстрее сделать прививку (КП, 06.04.2021) / В Роспотребнадзоре назвали вакцинацию **ключом к победе** над COVID-19 (Изв., 20.03.2021) / Ученые обнаружили **ахиллесову пяту** коронавируса (Изв., 28.01.2021) / Коронавирусный прогноз-2021: год будет тяжелым, но появился **свет в конце тоннеля** (КП, 14.01.2021).

Выявленные трансформации и количественные данные об их частотности представлены в таблице.

Т а б л и ц а

Виды трансформаций ФЕ и УС в заголовках статей

Вид трансформации	Русскоязыч. заголовки	Англоязыч. заголовки	Белорусскоязыч. заголовки
лексическая замена, основанная на звуковом сходстве	48 (48 %)	1 (1,7 %)	–
лексическая замена	28 (28 %)	–	4 (16 %)
семантическая трансформация (буквализация или двойная актуализация)	8 (8 %)	4 (6,6 %)	2 (8 %)
без изменений (дословно)	4 (4 %)	47 (78,3 %)	17 (68 %)
усечение	4 (4 %)	1 (1,7 %)	1 (4 %)
добавление	3 (3 %)	5 (8,3 %)	1 (4 %)
замена с усечением	2 (2 %)	1 (1,7 %)	–
графическое преобразование	2 (2 %)	–	–
замена с графич. преобразованием	1 (1 %)	–	–
добавление с усечением	–	1 (1,7 %)	–
Всего	100	60	25

Как видим из таблицы, наибольшее разнообразие трансформаций наблюдается в русскоязычных заголовках, хотя их частотность различна. В подавляющем большинстве заголовков (76 %) наблюдается лексическая замена, остальные виды трансформаций обнаружены лишь в единичных случаях. Проиллюстрируем использование трансформаций на примерах.

- **Замена, основанная на звуковом сходстве:** подбирается слово, созвучное с тем или иным компонентом ФЕ или УС и связанное с содержанием статьи:

Решающая игла: как будет проходить вакцинация в мире (Изв., 11.12.2020). Использованное в данном заголовке УС *решающая игра* имеет значение ‘нечто важнейшее, то, что определяет дальнейшее развитие событий’. На момент написания статьи решение вопросов, связанных с вакцинацией, было очень важным. Замена компонента, основанная на звуковом сходстве слов *игра* и *игла*, оставляет данное УС узнаваемым, добавляя новые оттенки значения.

Турное предчувствие: покроет ли страховка в агентстве лечение COVID-19 в Турции (Изв., 03.08.2020). В данном заголовке УС *дурное предчувствие*, имеющее значение ‘чувство тревоги, ожидания, что может произойти что-то плохое’, также трансформируется при помощи изменения звуковой оболочки компонента. Однако общее значение данного выражения не исчезает, в результате чего читатель по данному заголовку может понять, что поездки в другие страны в период пандемии ничего хорошего не принесут.

Еще примеры: **Ковидное упорство:** число заразившихся растет, но смертность снижается (Изв., 06.12.2020) / **Наградить от бед:** появятся ли преференции за прививку от ковида (Изв., 15.01.2021) / **Органичный контроль:** почему Британия оставляет свои границы открытыми (Изв., 10.08.2020) / **Пожизненное злключение:** COVID-19 может стать хронической болезнью (Изв., 11.03.2020) / **Масковые мероприятия:** ограничения из-за COVID-19 становятся всё более масштабными (Изв., 11.03.2020) / **Очная вставка:** откуда в SARS-CoV-2 фрагмент человеческого гена (Изв., 29.07.2020) / **Кривое пике:** ВОЗ проведет работу над ошибками в борьбе с COVID (Изв., 20.05.2020) / **Гуманный Альбион:** как британцы выходят из самоизоляции (Изв., 01.06.2020) / **Примеры предосторожности:** закроются ли торговые центры в Москве (Изв., 15.11.2020) / **Ковиданное зрелище:** выход на плато передвинули к середине зимы (Изв., 13.11.2020).

В англоязычных заголовках был найден лишь один пример такой трансформации: *The Guardian view on hair salons reopening: **hair** today, gone tomorrow* (G., 11 Apr. 2021) (<here today, gone tomorrow).

- **Лексическая замена компонента (без звукового сходства)** (тж. встречается термин «субституция»):

Батюшки быстрого реагирования: московские священники, рискуя жизнью, причащают больных ковидом (КП, 06.12.2020). В данном заголовке наблюдается замена компонента в устойчивом выражении-термине *силы быстрого реагирования* ('часть вооруженных сил, нацеленная на решение внезапно возникающих задач'). Точно так же и московским священникам приходится решать новые, внезапно возникшие задачи.

Игла Купидона: прививка от COVID-19 стала предлогом для свиданий (Изв., 24.01.2021). Здесь трансформируется ФЕ *стрела Купидона*. Согласно мифу, человек, пораженный стрелой, сразу же влюбляется. В статье говорится о том, что в профилях пользователей сервисов онлайн-знакомств все чаще упоминается факт прохождения вакцинации от COVID-19 или факт наличия антител. Так, люди пытаются повысить свою привлекательность в виртуальной реальности и дать предлог для встречи: сделана прививка или есть антитела – можете смело влюбляться и быть любимыми.

Еще примеры: **Болезненный отбор:** ученые просчитали, с кого начать вакцинацию от COVID-19 (Изв., 24.12.2020) / **Роботы в белых халатах:** машины могут заменить медиков в ковидных зонах (Изв., 12.11.2020) / **Ковид-контроль:** на дискотеку пускают по QR-коду (Изв., 15.10.2020) / **Вирус замедленного действия:** станет ли Африка новым очагом эпидемии (Изв., 08.07.2020) / **«Бейджики раздора»** (Изв., 14.01.2021) / **Эффект маски** (Зв., 20.11.20) / **Гульни** *падчас «чумы»*. Чаму Алімпіяду ў Токіа ахрысцілі самай скандальнай? (Зв., 31.07.2021).

На наш взгляд, замена лексического компонента практически всегда сочетается с семантической трансформацией, так как появляется единица с новым семантическим ядром, с новыми оттенками значения.

• **Добавление нового компонента** (тж. «расширение компонентного состава», «вклинивание компонентов») в той или иной степени усиливает или уточняет значение ФЕ или УС, способствует появлению нового оттенка значения. Этот вид трансформации чаще наблюдался в англоязычных заголовках: *From hotel to pizza shop to lockdown: has South Australia **learned Victoria's Covid tracing lessons**?* (G., 18 Nov. 2020). Обычно в английском языке используется ФЕ *to learn one's lesson* со значением 'получить, извлечь хороший урок'. В данном случае трансформация представляет собой добавление компонента, обозначающего, со стороны кого получен урок (*Victoria* – штат Виктория) и какой именно (*Covid tracing*).

Еще примеры: *Letting teachers **jump the vaccine queue** would be a costly mistake* (Tel., 25 Jan. 2021) / *Cancer patients **to pay heavy price** for checks lost to coronavirus lockdown* (T., 15 Aug. 2020) / ***On the Covid frontline:** our vaccine programme has been put on hold* (T., 11 Jan. 2021) / *Sunak is so desperate to be Prime Minister that he has decided **to rewrite Covid history*** (G., 26 Aug. 2022) / СААЗ: *няроўнасць у размеркаванні вакцын з'яўляецца **плямай на калектыўным сумленні*** (БЕЛТА, 14.09.2021).

- **Усечение** (тж. «опущение», «сокращение», «редукция», «эллипсис»):

Сор из избы (Пр., 26.11.2020). В заголовке наблюдается усечение ФЕ *выносить сор из избы*, имеющей значение ‘разглашать неприятности, ссоры, касающиеся только узкого круга лиц’. Суть статьи: медики одной из больниц Свердловской области обнародовали тот факт, что руководство не начисляет обещанную доплату за работу с ковидными больными.

Еще примеры: **Третье пришествие**: *накроет ли очередная волна Европы* (Изв., 01.03.2021) / *Any Covid inquiry must help us ‘fix the roof’ before the next pandemic hits* (G., 18 March, 2021) (<fix the roof while the sun is shining) / *Зубы на палицу. Чаму разгарнуўся глабальны дэфіцыт?* (Зв., 24.10.2021).

• В англоязычном материале был обнаружен пример усечения с добавлением частицы *no* (т.е. наблюдается переход утвердительной формы в отрицательную): *‘No light at the end’: How Hong Kong’s Covid response went so wrong* (G., 18 Feb. 2022).

- **Замена в сочетании с усечением:**

Не БАДом единым: *COVID-19 вдвое поднял продажи витаминов* (Изв., 22.10.2020) / **Деньги на вирус**: *мошенники торгуют поддельными справками об отсутствии COVID-19* (Изв., 11.10.2020). В англоязычном материале был обнаружен следующий пример: *London’s cafe culture has left a sour taste for stressed residents* (G., 14 Aug. 2021) (<leave a bad/nasty taste in the mouth). Стоит отметить, что именно такая замена в данной ФЕ встречается очень часто. Эта ФЕ с компонентом *sour* даже зафиксирована в онлайн-словаре ‘The Free Dictionary’, хотя в более авторитетных лексикографических источниках она идет с компонентами *bad/nasty*.

- **Семантические преобразования:**

Что касается чисто семантических преобразований, то самыми частыми, по мнению многих исследователей, являются двойная актуализация и буквализация. Под двойной актуализацией понимают совмещение образного и буквального значения в одном контексте [6, с. 110]. При буквализации же прямое значение сочетания не только актуализируется, но и выступает на первый план [6, с. 100].

Так, двойная актуализация наблюдается в следующих заголовках: **Мировой подарок**: *РФ передала за рубеж более миллиона тестов на COVID-19* (Изв., 14.11.2020). Обыгрываются прямое значение слова *мировой* ‘распространяющийся на весь мир, имеющий значение для всего мира’ и переносное разговорное значение ‘отличный, прекрасный’. **Подставили плечо**. *Как москвичи внесли вклад в коллективный иммунитет* (АиФ, 07.04.2021). Обыгрываются образное значение ‘прийти на помощь в трудную минуту’ и буквальное значение (в статье говорится о том, как москвичи проходят вакцинацию, а прививка делается именно в плечо).

В качестве примера заголовка с буквализацией можно привести следующий: **«Хочу подарить им тепло!»**: *81-летняя сибирячка вяжет варежки для медиков ковидного госпиталя* (КП, 08.12.2020). Выражение

дарить тепло означает 'делать что-то хорошее другим людям, делать добрые дела'. В контексте обыгрывается буквальное значение данного УС: бабушка вяжет теплые вещи для медиков.

Еще примеры: *Hands off! Why statement gloves are having a fashion moment. Billie Eilish and Beyoncé among celebrities to have embraced latest pandemic-inspired trend* (G., 19 March, 2021) / *Captain Van-Tam manned the bridge over **troubled water** – and gave us an extraordinary plot twist* (Tel., 07 Apr., 2021) (введение сочетания *to man the bridge* актуализирует прямое значение ФЕ *troubled water*) / «Карона» цісне. Як пандемія расхістала сусвітню економіку? (Зв., 29.05.2021) / *На адным дыханні. Што адбываецца ў пультманалагічным аддзяленні, дзе лечаць хворых на COVID-19* (Зв., 02.08.2021).

- **Графическое изменение:** *След веCoV: анализ комнатной пыли предскажет вспышки эпидемии* (Изв., 27.01.2021) / *Правила без опасности: почему ВОЗ не признает «вторую волну»* (Изв., 10.08.2020).

- **Замена с графическим изменением:** *Экстренное ВОЗвещение: источник COVID-19 может быть так и не определен* (Изв., 30.03.2021).

Итак, проведенный нами анализ на материале трех языков показал, что заголовки статей на тему коронавируса могут содержать в своем составе ФЕ и УС, в которых выявляются различные типы трансформаций: лексическая замена, добавление, усечение, семантическое преобразование, графическое изменение и их сочетания. Наибольшая частотность использования заголовков с ФЕ и УС и разнообразие их преобразований наблюдаются в российских газетах. Такие заголовки обладают высокой степенью экспрессивности и оценочности и, несомненно, привлекают внимание читателей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
2. Лапаева, Т. А. Устойчивые сочетания в системе языковых единиц / Т.А. Лапаева // Вестник НовГУ. – 2007. – № 44. – С. 75–77.
3. Мелерович, А. М. Фразеологизмы в русской речи / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко // М. : Русские словари, Астрель, 2005. – 864 с.
4. Абдуллина, А. Р. Контекстуальные трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. Р. Абдуллина ; Казанский гос. ун-т. – Казань, 2007. – 21 с.
5. Зеленов, А. Н. Фразеологизм в роли газетного заголовка: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. Н. Зеленов ; Новгород. гос. ун-т, 2009. – 21 с.
6. Куклина, И. Н. Явления фразеологизации и дефразеологизации в языке современной прессы : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / И. Н. Куклина. – М., 2006. – 251 л.

7. Кугультинова, Н-Г. С. Трансформация фразеологизмов в газетных текстах (на примере газеты «Известия Калмыкии») / Н-Г. С. Кугультинова // Вест. КалмГУ. – 2018. – № 1 (37). – С. 83–90.

8. Саютина, Н. В. Трансформация фразеологизмов: общее и национально-характерное в русских и немецких публицистических текстах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Н. В. Саютина ; Саратовский гос. ун-т. – Саратов, 2012. – 23 с.

Поступила в редакцию 19.12.2022